

Journal des traducteurs Translators' Journal

Terminologie des lettres officielles

Jean-Paul Vinay

Volume 3, Number 2, 2e Trimestre 1958

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061490ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061490ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Vinay, J.-P. (1958). Terminologie des lettres officielles. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(2), 100–101. <https://doi.org/10.7202/1061490ar>

de la loi, il suffirait d'ajouter au nom du propriétaire du camion les mots *propriétaire* et *exploitant*. Et tout le monde comprendrait, même les étrangers qui ont appris le français.

¶ Occasionnel

Entre autres incorrections que nous valent, à la radio et dans les journaux, les *pronostics de la température*, il convient de signaler *occasionnel* pris dans le sens qu'il n'a jamais eu en français *d'intermittent*. On ne doit donc pas parler d'averses ou de neige occasionnelles mais bien d'averses ou de neige *intermittentes*.

¶ Elections

Les barbarismes *voteurs* et *votation* sont peut-être parmi ceux qui ont été le plus souvent dénoncés. Ils continuent à sévir quand même ainsi qu'en témoigne chaque élection. Peut-on espérer qu'un jour, candidats et journalistes sauront les remplacer par *votants*, *électeurs*, *vote* et *scrutin*?

¶ Noms de lieu

Tous les grammairiens sont d'accord pour reconnaître que "l'article fait partie intégrale des noms de ville autrefois noms communs". Et l'usage avec eux commande que nous disions : aller *au* Mont-St-Michel, *au* Havre, *au* Caire, *à* La Rochelle, *à* La Haye ; gravir *le* Mont-Blanc. On dit de même la place *du* Trocadéro, l'évêque *du* Mans, etc. Malgré quoi, pendant toute une semaine, la radio nous a rebattu les oreilles d'*à* Mont-Tremblant où avait lieu la Conférence des ministres des Finances du Commonwealth. Le comble, c'est que le discours du Trône lui-même, lu par *la* Reine, contienne ce solécisme.⁽⁵⁾



¶ Terminologie des lettres officielles

Chacun sait, particulièrement depuis le livre de M. Catherine sur *Le Style administratif*, que la stylistique des lettres officielles prend souvent un caractère particulier et hermétique qu'il faut adopter si l'on veut donner l'impression d'une compétence aussi valable qu'authentique.

On sait peut-être moins que chacune des parties des lettres administratives a reçu un nom, de même que les espaces blancs qui séparent ces parties doivent être strictement calculés pour remplir les formats "ministre", "grand papier" ou "papier carré". Voici, d'après le *Protocole*

(5) Les noms de lieux posent beaucoup de problèmes aux traducteurs ; notamment celui, non des moindres, de leur translittération en lettres latines lorsqu'il s'agit de noms étrangers en caractères cyrilliques (Russe, Bulgare, etc.), arabes, japonais, etc. Signalons à ce sujet un livre récent d'un expert en la matière, M. Marcel Auroseau, dont voici la référence exacte : *The Rendering of Geographical Names*. London, Hutchinson University Library, [1957]. ix-148 p.

du ministère des Affaires étrangères de France, édition de 1948 (*Règles d'Expédition*), quelques-uns de ces termes très spécialisés dont j'ignore les équivalents anglais. Je serais reconnaissant aux lecteurs qui voudront bien m'éclairer sur ce point. — *JPV.*

1. Notes de
marge
2. Réclame
3. Appel
4. Résumé, ou
Objet
5. Traitement ...
6. Courtoisie ...
7. Date
8. Barre trans-
versale

EN-TÊTE (imprimé)

CONFIDENTIEL
ou SECRET

*Son Excellence le Duc de Morny,
Ambassadeur à Buenos-Aires,*

*Monsieur l'Ambassadeur, ou
(Appel en ligne) Monsieur l'Ambassadeur,
(Appel en vedette)*

*Frais de
voyage*

Votre Excellence; vous.....
.....
..... (*Rédigé à la 2e personne du pluriel, et
non à la 3e personne du singulier.*)

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.
.....

Paris, le.....

/ ANNEXES ou
DOCUMENTS ANNEXÉS ou
PIÈCES JOINTES.

